

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 45.506/1
VAN 16 DECEMBER 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 november 2008 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "tot bevordering van het onderzoek, de ontwikkeling en de innovatie", heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 11 en 16 december 2008, het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling wetgeving zich in hoofdzaak beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ¹, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek noopt tot het maken van de volgende opmerkingen.

*

* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

Het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe een wettelijk kader tot stand te brengen voor de staatssteun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. De ontworpen regeling komt in de plaats van die van de ordonnantie van 21 februari 2002 betreffende de aanmoediging en de financiering van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie, waarvan artikel 29 van het ontwerp de "intrekking" beoogt.

Het ontwerp bevat verscheidene definities (artikelen 2 tot 8) en formuleert een aantal algemene beginselen betreffende de steunverlening, de aanvaardbare kosten, de begunstigden van de steun en het eigendomsrecht van de resultaten van onderzoek en ontwikkeling (artikelen 9 tot 13). Het ontwerp stelt de basisregels vast met betrekking tot de verschillende vormen van steun (artikelen 14 tot 25) en draagt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op om "de modaliteiten en de procedure voor de toekenning van de door (de) ordonnantie bedoelde tussenkomsten" te bepalen (artikel 26). De rechten en plichten van partijen en de nadere regels betreffende de opvolging van de gewestelijke tussenkomst dienen het voorwerp uit te maken van een overeenkomst die wordt gesloten tussen de Regering en de begunstigde (artikel 27). Ingeval van niet-naleving van de verplichtingen die voortvloeien uit de ontworpen ordonnantie of uit de zo-even vermelde overeenkomst kan de tussenkomst worden opgeschort en teruggevorderd (artikel 28).

⁽¹⁾ Nu het om een voorontwerp van ordonnantie gaat, dient onder rechtsgrond de overeenstemming met de hogere rechtsnormen te worden verstaan.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Bij het uitwerken van de ontworpen steunregeling dient rekening te worden gehouden met verordening (EG) nr. 800/2008 van de Commissie van 6 augustus 2008 waarbij bepaalde categorieën steun op grond van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag met de gemeenschappelijke markt verenigbaar worden verklaard, de algemene groepsvrijstellingsverordening genoemd.

In de mate dat de ontworpen regeling afwijkt van de algemene groepsvrijstellingsverordening moet deze worden aangemeld bij de Europese Commissie overeenkomstig de Communautaire kaderregeling inzake staatssteun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie (2006/C 323/01).

De stellers van het ontwerp zijn zich hiervan bewust en de gemachtigde verduidelijkt in dat verband:

"(L)e Règlement général d'exemption permet aux Etats membres de créer des régimes d'aides sans devoir procéder à leur notification préalable à la Commission européenne sous réserve du respect des conditions qu'il impose. Les Etats membres restent toutefois libres de notifier leurs régimes à la Commission sur la base de l'encadrement communautaire relatif aux aides à la RDI. Cet encadrement reste d'application notamment en ce qui concerne le régime d'aides non couvert par le Règlement ou pour les conditions plus souples qu'il prévoit par rapport à celles prévues par le Règlement (seuil des avances récupérables)".

2. De vraag rijst of op sommige vormen van steun, waarin het ontwerp voorziet, wel de algemene groepsvrijstellingsverordening kan worden toegepast en of derhalve die vormen hoe dan ook in aanmerking kunnen komen voor een vrijstelling van aanmelding bij de Europese Commissie. Dat is in het bijzonder het geval voor de steun voor financiering "van met OOI verwante diensten" (artikel 18) en voor de steun ten gunste van internationale partnerships (artikel 23).

De gemachtigde verstrekte in dat verband de volgende toelichting:

"Concernant le financement de services connexes à la RDI (article 18 du projet d'ordonnance), il y a lieu de voir que ces services constituent des activités non-économiques. Ce financement n'est dès lors pas constitutif d'une aide d'état.

.../...

Concernant l'aide en faveur de partenariats internationaux, nous attirons votre attention sur le fait que celle-ci se calque sur le régime wallon, qui prévoit une aide similaire. Cette aide wallonne a fait l'objet d'une notification à la Commission, qui a autorisé formellement celle-ci (http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/comp-2007/n583-07-fr.pdf)".

3. Op diverse onderdelen van het ontwerp is de algemene groepsvrijstellingsverordening wel degelijk toepasbaar, maar de vraag rijst of niet wordt afgeweken van die verordening, zodat de ontworpen regeling, specifiek wat die afwijkingen betreft, moet worden aangemeld bij de Europese Commissie.

In dat verband kan op de volgende afwijkende bepalingen worden gewezen:

- de omschrijving van "innovatieve starter", in artikel 2, 8/, van het ontwerp, bevat voorwaarden die niet geheel overeenstemmen met de omschrijving die is vervat in artikel 35 van de algemene groepsvrijstellingsverordening;
- de artikelen 5 en 6 van het ontwerp bevatten definities van, respectievelijk, "procesinnovatie" en "organisatie-innovatie". In tegenstelling tot wat de artikelsgewijze commentaar laat uitschijnen, betreft het begrippen die niet voorkomen in de algemene groepsvrijstellingsverordening. Artikel 16 van het ontwerp, dat de steun aan proces- en organisatie-innovatie regelt, stemt niet overeen met de voorwaarden inzake steun voor innovatieadviesdiensten en voor diensten inzake innovatieondersteuning, vermeld in artikel 36 van de algemene groepsvrijstellingsverordening;
- artikel 10 van het ontwerp stelt op algemene wijze de "aanvaardbare uitgaven" (lees: in aanmerking komende kosten) vast. In de algemene groepsvrijstellingsverordening worden de in aanmerking komende kosten per vorm van steun bepaald en het is niet op het eerste gezicht duidelijk of de desbetreffende bepalingen van de verordening in het ontwerp zijn overgenomen. De gemachtigde verklaarde in dat verband:

"Concernant les dépenses admissibles, après vérification, les dépenses admissibles déterminées aux articles 31, § 5, 33, § 3, 36, § 6 et 37, § 4 du Règlement général d'exemption sont entièrement reprises dans le projet d'ordonnance. Seules les dépenses admissibles de l'article 32, § 3 du Règlement

.../...

général d'exemption font défaut dans l'avant-projet d'ordonnance. L'article 19 du projet d'ordonnance sera corrigé sur ce point";

- de artikelen 14, § 1, en 15, § 1, van het ontwerp, wijken af van het bepaalde in artikel 5, lid 3, van de algemene groepsvrijstellingsverordening, in de mate dat zij het toepasselijke percentage telkens met tien procent verhogen.

4. De ontworpen regeling valt, althans ten dele, onder toepassing van de algemene groepsvrijstellingsverordening en de erin vervatte vrijstelling van aanmeldingsverplichting. Overeenkomstig artikel 3 van de verordening dient in het ontwerp uitdrukkelijk te worden verwezen naar die verordening, waarbij het opschrift ervan en de vindplaats in het Publicatieblad van de Europese Unie moeten worden aangehaald.

5. De stellers van het ontwerp doen er goed aan om de redactie van de ontworpen tekst aan een bijkomend nazicht te onderwerpen. Vooral de Nederlandse tekst vertoont op redactioneel vlak een aantal onvolkomenheden. Bij wege van voorbeeld kan onder meer worden gewezen op artikel 4, tweede lid, 3/, waarin het woord "komen" moet worden vervangen door het woord "kunnen", en op artikel 20, § 2, 1/, waar aan het einde de zinsnede "de kosten van een hernieuwde aanvraag voor de rechten zijn verleend" moet worden gecorrigeerd, gelet op de bewoordingen van de inleidende zin van de betrokken paragraaf.

6. In diverse bepalingen van het ontwerp wordt verwezen naar "communautaire richtsnoeren" ² of "mededelingen" van de Europese Commissie ³. Ter wille van de rechtszekerheid en de toegankelijkheid van de regelgeving zouden dergelijke verwijzingen op een meer nauwkeurige wijze of minstens met opgave van de vindplaats van die richtsnoeren of mededelingen dienen te gebeuren.

(2) Zie artikel 11, § 2, van het ontwerp.

(3) Zie de artikelen 14, § 4, eerste lid, en 15, § 5, eerste lid, van het ontwerp.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

In artikel 2, 4/, 5/ en 6/, van het ontwerp wordt verwezen naar de communautaire normen betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-verdrag op de staatssteun, "bepaald door de Regering". Het spreekt voor zich dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering niet bevoegd is om communautaire normen vast te stellen. Er zou derhalve duidelijker moeten worden omschreven in artikel 2, 4/, 5/ en 6/, van het ontwerp, waaruit de taak van de Regering precies bestaat met betrekking tot de communautaire normen in kwestie. Indien die taak er bijvoorbeeld in zou bestaan dat de Regering een lijst van dergelijke normen dient aan te leggen, zou dat met zoveel woorden in het ontwerp moeten worden bepaald.

Artikel 14

1. Uit de Nederlandse tekst van artikel 14, § 5, eerste lid, van het ontwerp, moet worden afgeleid dat op facultatieve wijze kan worden afgezien van de exploitatie van de resultaten van het project ("...", dan kan de onderneming of elk van de ondernemingen (...), afzien van de exploitatie van de resultaten van het project"). De Franse tekst van de betrokken bepaling wijst veeleer in de richting van een verplichting ("...", l'entreprise ou chacune des entreprises (...) renonce à exploiter les résultats du projet"). Beide teksten zouden, rekening houdend met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, op dat punt beter op elkaar moeten worden afgestemd.

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van artikel 15, § 6, eerste lid.

2. In artikel 14, § 5, tweede lid, stemt het begrip "zakelijke rechten", in de Nederlandse tekst, niet overeen met het begrip "droits intellectuels", in de Franse tekst. Zoals het geval is in artikel 15, § 6, tweede lid, lijkt in de Nederlandse tekst beter van het begrip "intellectuele rechten" melding te worden gemaakt.

Artikel 16

De regeling van de steunpercentages, in artikel 16, § 1, dient uiteraard dezelfde te zijn in de Nederlandse en de Franse tekst. Dat is niet het geval, zodat het ontwerp ook op dat punt moet worden gecorrigeerd.

Artikel 20

1. In artikel 20, § 2, 1/ en 2/, van het ontwerp is niet duidelijk wat precies wordt bedoeld met, respectievelijk, de woorden "eerste rechtsgebied" en "andere rechtsgebieden". Indien het de bedoeling is te verwijzen naar een begrip dat voorkomt in het ontwerp of een bepaling ervan, dient dit op een meer nauwkeurige wijze te worden aangegeven.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 20, § 5, zou - zoals in de Franse tekst het geval is - moeten worden vermeld dat de verhoging gebeurt ten belope van vijftien procent van de in aanmerking komende kosten.

Artikel 23

In artikel 23, § 3, tweede lid, stemmen de woorden "industriële ontwikkeling", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "développement expérimental", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

Artikel 27

Blijkens artikel 27 van het ontwerp wordt het aan de Regering en de begunstigde van de tegemoetkoming overgelaten om door middel van een overeenkomst de rechten en verplichtingen van de partijen, evenals de "modaliteiten" (lees: nadere regels) van de opvolging met betrekking tot de gewestelijke tussenkomst, te bepalen.

Het kan niet aan de overeenkomstsluitende partijen worden overgelaten om aangelegenheden te regelen die door de ordonnantiegever zelf dienen te worden vastgesteld en waarbij deze de Regering hoogstens kan belasten met de nadere uitwerking van de door hemzelf vastgelegde principes. Als het procédé van de overeenkomst al toelaatbaar zou kunnen worden geacht, kan dit enkel betrekking hebben op aangelegenheden van bijkomstige of secundaire aard waarvan het specifieke karakter in hoofde van bijvoorbeeld de begunstigde, kan billijken dat zij bij overeenkomst worden geregeld. Het is zeer de vraag of in artikel 27 van het ontwerp uitsluitend dergelijke aangelegenheden van bijkomstige of secundaire aard worden bedoeld, rekening houdende met de ruime ("het bepalen van de rechten en verplichtingen van de partijen") en weinig afgebakende bewoordingen van de betrokken bepaling ("de opvolging met betrekking tot de gewestelijke tussenkomst").

Artikel 29

Er mag van worden uitgegaan dat het de bedoeling is om enkel voor de toekomst een einde te maken aan het bestaan van de ordonnantie van 21 februari 2002. Het woord "ingetrokken" dient derhalve in de Nederlandse tekst van artikel 29 te worden vervangen door het woord "opgeheven".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 45.506/1
DU 16 DÉCEMBRE 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, le 20 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "visant à promouvoir la recherche, le développement et l'innovation", après avoir examiné l'affaire en ses séances des 11 et 16 décembre 2008, a donné, à cette dernière date, l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est essentiellement limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ¹ ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen donne lieu aux observations suivantes.

*
* *

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis entend créer un cadre légal pour les aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation en Région de Bruxelles-Capitale. Les dispositions en projet remplacent l'ordonnance du 21 février 2002 relative à l'encouragement et au financement de la recherche scientifique et de l'innovation technologique, dont l'article 29 du projet vise l'abrogation.

Le projet contient différentes définitions (articles 2 à 8) et formule un certain nombre de principes généraux relatifs aux aides, aux dépenses admissibles, aux bénéficiaires des aides et au droit de propriété des résultats issus de l'exécution des projets de recherche et développement (articles 9 à 13). Le projet énonce les règles de base concernant les différents types d'aide (articles 14 à 25) et charge le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale d'arrêter "les modalités et la procédure d'octroi des interventions" visées par l'ordonnance (article 26). Les droits et obligations des parties, ainsi que les modalités du suivi relatif à l'intervention régionale doivent faire l'objet d'une convention à conclure entre le Gouvernement et le bénéficiaire (article 27). En cas de non-respect des obligations fixées par l'ordonnance en projet et la convention précitée, l'intervention peut être suspendue et son remboursement peut être réclamé (article 28).

⁽¹⁾ S'agissant d'un avant-projet d'ordonnance, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Dans le cadre de l'élaboration du régime d'aide en projet, il y a lieu de tenir compte du Règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 déclarant certaines catégories d'aide compatibles avec le marché commun en application des articles 87 et 88 du traité, également appelé le Règlement général d'exemption par catégorie.

Dans la mesure où le régime en projet déroge au règlement général d'exemption par catégorie, il convient d'en informer la Commission européenne, conformément à l'Encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation (2006/C 323/01).

Les auteurs du projet en sont conscients et le délégué a précisé à cet égard ce qui suit:

"(L)e Règlement général d'exemption permet aux Etats membres de créer des régimes d'aides sans devoir procéder à leur notification préalable à la Commission européenne sous réserve du respect des conditions qu'il impose. Les Etats membres restent toutefois libres de notifier leurs régimes à la Commission sur la base de l'encadrement communautaire relatif aux aides à la RDI. Cet encadrement reste d'application notamment en ce qui concerne le régime d'aides non couvert par le Règlement ou pour les conditions plus souples qu'il prévoit par rapport à celles prévues par le Règlement (seuil des avances récupérables)".

2. La question se pose de savoir si le règlement général d'exemption par catégorie peut effectivement s'appliquer à certaines formes d'aides que prévoit le projet, et, dès lors, si ces formes d'aides peuvent quoi qu'il en soit entrer en considération pour une dispense de l'obligation de notification à la Commission européenne. C'est plus particulièrement le cas de l'aide au financement "de services connexes à la RDI" (article 18) et de l'aide en faveur de partenariats internationaux (article 23).

À ce sujet, le délégué a fourni l'explication suivante:

"Concernant le financement de services connexes à la RDI (article 18 du projet d'ordonnance), il y a lieu de voir que ces services constituent des activités non-économiques. Ce financement n'est dès lors pas constitutif d'une aide d'état.

Concernant l'aide en faveur de partenariats internationaux, nous attirons votre attention sur le fait que celle-ci se calque sur le régime wallon, qui prévoit

.../...

une aide similaire. Cette aide wallonne a fait l'objet d'une notification à la Commission, qui a autorisé formellement celle-ci (http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/comp-2007/n583-07-fr.pdf)".

3. Le règlement général d'exemption par catégorie s'applique bel et bien à diverses parties du projet, mais la question se pose de savoir s'il n'est pas dérogé à ce règlement, de sorte que le texte en projet devra être notifié à la Commission européenne, en ce qui concerne spécifiquement ces dérogations.

Sur ce point, on peut citer les dispositions dérogatoires suivantes:

- la définition de "jeune entreprise innovante", à l'article 2, 8/, du projet, contient des conditions qui ne correspondent pas tout à fait à la définition figurant à l'article 35 du règlement général d'exemption par catégorie;
- les articles 5 et 6 du projet renferment des définitions, concernant, respectivement, l'"innovation de procédé" et l'"innovation d'organisation". Contrairement à ce que suggère le commentaire des articles, il s'agit de notions qui n'apparaissent pas dans le règlement général d'exemption par catégorie. L'article 16 du projet, qui règle les aides à l'innovation de procédé et d'organisation, n'est pas conforme aux conditions relatives aux aides pour le recours à des services de conseil en innovation et de soutien à l'innovation mentionnées à l'article 36 du règlement général d'exemption par catégorie;
- l'article 10 du projet fixe d'une manière générale les "dépenses admissibles" (lisez: coûts admissibles). Dans le règlement général d'exemption par catégorie, les coûts admissibles sont définis par type d'aide, et l'on ne voit pas clairement si les dispositions en question du règlement ont été reproduites dans le projet. Le délégué a déclaré à ce propos:

"Concernant les dépenses admissibles, après vérification, les dépenses admissibles déterminées aux articles 31, § 5, 33, § 3, 36, § 6 et 37, § 4 du Règlement général d'exemption sont entièrement reprises dans le projet d'ordonnance. Seules les dépenses admissibles de l'article 32, § 3 du Règlement général d'exemption font défaut dans l'avant-projet d'ordonnance. L'article 19 du projet d'ordonnance sera corrigé sur ce point";

.../...

- les articles 14, § 1^{er}, et 15, § 1^{er}, du projet s'écartent de l'article 5, paragraphe 3, du règlement général d'exemption par catégorie, dans la mesure où ils augmentent à chaque fois de dix pour cent le pourcentage applicable.

4. Les dispositions en projet tombent, du moins partiellement, sous l'application du règlement général d'exemption par catégorie et de la dispense de l'obligation de notification qu'il prévoit. Selon l'article 3 du règlement, le projet doit contenir une référence expresse à ce règlement, par la citation du titre de celui-ci et l'indication de sa référence de publication au Journal officiel de l'Union européenne.

5. Les auteurs du projet veilleraient à procéder à une vérification supplémentaire du texte en projet. C'est surtout le texte néerlandais qui présente des imperfections sur le plan rédactionnel. On peut par exemple mentionner l'article 4, alinéa 2, 3/, dans lequel le mot "komen" doit être remplacé par le mot "kunnen", et l'article 20, § 2, 1/, où la fin du syntagme "de kosten van een hernieuwde aanvraag voor de rechten zijn verleend" doit être corrigée compte tenu de la formulation de la phrase introductive du paragraphe concerné.

6. Plusieurs dispositions du projet font référence aux "lignes directrices communautaires" ² ou à la "communication" de la Commission ³. Dans un souci de sécurité juridique et d'accessibilité de la réglementation, il faudrait formuler telles références d'une manière plus précise ou du moins indiquer la référence de ces lignes directrices ou communications.

(2) Voir article 11, § 2, du projet.

(3) Voir articles 14, § 4, alinéa 1^{er}, et 15, § 5, alinéa 1^{er}, du projet.

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

L'article 2, 4/, 5/ et 6/, du projet, vise les normes communautaires concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État "déterminées par le Gouvernement". Il va de soi que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas compétent pour édicter des normes communautaires. À l'article 2, 4/, 5/ et 6/, du projet, il conviendrait donc d'indiquer plus clairement en quoi consiste précisément la tâche du gouvernement en ce qui concerne ces normes communautaires. Si cette tâche consiste, par exemple, en l'établissement d'une liste de ces normes, il faudrait que cela soit expressément énoncé dans le projet.

Article 14

1. Il se déduit du texte néerlandais de l'article 14, § 5, alinéa 1^{er}, du projet qu'il peut être renoncé d'une façon facultative à l'exploitation des résultats du projet (... dan kan de onderneming of elk van de ondernemingen (...), afzien van de exploitatie van de resultaten van het project"). Le texte français de cette disposition semble plutôt aller dans le sens d'une obligation ("..., l'entreprise ou chacune des entreprises (...) renonce à exploiter les résultats du projet"). Les deux textes devraient être harmonisés sur ce point, compte tenu, de l'intention des auteurs du projet.

Une observation analogue peut être formulée à l'égard de l'article 15, § 6, alinéa 1^{er}.

2. À l'article 14, § 5, alinéa 2, la notion de "zakelijke rechten" dans le texte néerlandais ne concorde pas avec la notion de "droits intellectuels" dans le texte français. À l'instar de ce qui figure à l'article 15, § 6, alinéa 2, il semble préférable d'écrire "intellectuele rechten" dans le texte néerlandais.

Article 16

Le régime des pourcentages des aides, à l'article 16, § 1^{er}, doit évidemment être le même dans le texte néerlandais et dans le texte français. Tel n'est pas le cas ici, de sorte, que le projet doit être corrigé sur ce point.

Article 20

1. À l'article 20, § 2, 1/ et 2/, du projet, on n'aperçoit pas clairement ce que signifient respectivement les mots "première juridiction" et "autres juridictions". Si l'intention est de renvoyer à une notion qui apparaît dans le projet ou à une disposition de celui-ci, il y a lieu de le préciser.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 20, § 5, il faudrait mentionner - comme dans le texte français - que la majoration se fait à hauteur de quinze pourcent des dépenses admissibles.

Article 23

À l'article 23, § 3, alinéa 2, les mots "industriële ontwikkeling" dans le texte néerlandais ne concordent pas avec les mots "développement expérimental" dans le texte français. Il y a lieu de supprimer cette discordance.

Article 27

Selon l'article 27 du projet, le soin est laissé au Gouvernement et au bénéficiaire de l'intervention de conclure une convention qui définit les droits et obligations des parties, ainsi que les modalités (en néerlandais, on écrira "nadere regels" au lieu de "modaliteiten") du suivi relatif à l'intervention régionale.

Le soin ne peut être confié aux parties à la convention de régler des matières qui doivent être déterminées par le législateur régional bruxellois même, celui-ci pouvant tout au plus confier au Gouvernement la mise en oeuvre des principes qu'il a fixés. À supposer même que le procédé de la convention puisse être jugé admissible, il ne pourra s'appliquer qu'à des mesures de nature accessoire ou secondaire dont la spécificité pour le bénéficiaire, par exemple, peut justifier qu'elles soient réglées par une convention. Il est très douteux que l'article 27 du projet vise exclusivement de telles mesures de nature accessoire ou secondaire, au vu de la formulation en termes larges ("définit les droits et obligations des parties") et peu précis de la disposition en question ("suivi relatif à l'intervention régionale").

Article 29

On peut considérer que l'intention est de n'abroger l'ordonnance du 21 février 2002 que pour le futur. Dans le texte néerlandais de l'article 29, on substituera dès lors le mot "opgeheven" au mot "ingetrokken".

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME